

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОЦИЙ  
В  
РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

*Хафизова Маишура Аминовна*

*PhD доцент кафедры*

*«Иностранные*

*языки Ташкентского*

*филиала*

*Международного университета*

*Кимё*

*Телефон:*

*+998972870077*

*[mashxuraaminovna1967@gmail.com](mailto:mashxuraaminovna1967@gmail.com)*

*Абдусаидова Бибисора Камировна*

*магистрантка 1 курса Ташкентского*

*филиала*

*Международного университета*

*Кимё*

*телефон: +998992887464*

*[bibisorabibijoney@gmail.com](mailto:bibisorabibijoney@gmail.com)*

**АННОТАЦИЯ.**

В статье рассматриваются лингвокультурные особенности вербализации эмоций в русском и узбекском языках. На основе сравнительного анализа выявляются различия и сходства в способах выражения эмоциональных состояний, отражающие национально-культурную специфику двух народов. Особое внимание уделяется роли эмоциональной лексики, фразеологии и культурных концептов в формировании языковой картины мира.

**Ключевые слова:** эмоция, лингвокультура, языковая картина мира, эмоциональная лексика, фразеология, этнокультура, сравнительный анализ.

Человек как языковая личность отражает мир пристрастно, отбирая только то, что ему необходимо в данный момент, или то, что по каким-либо причинам представляется ценным. Этот процесс отражения регулируют, в частности, эмоции, выступая в роли посредника между окружающим миром и его представлением в языке. Известно, что эмоции являются одной из наиболее сложно организованных систем психики человека, поэтому их исследованию и изображению в языке посвящены многочисленные работы ученых: Ю. Д. Апресян [1], А. Вербицкой [2], Г. В. Колшанского [3], Н. А. Лукьяновой [4] представляет собой исключительную важность для понимания самого широкого круга проблем индивидуального опыта и человеческой деятельности в целом. Хотя фундаментальным исследованиям вербально-понятийного множества эмоций уделяется большое внимание в современной лингвистике, эмотивность как наука о языке еще не готова представить полное описание своей сущности.

Проблема выражения эмоций в языке является одной из центральных в современной лингвистике, поскольку язык выступает не только средством коммуникации, но и отражением менталитета и культурных ценностей народа. Эмоции представляют собой универсальный феномен человеческой психики, однако их языковое выражение имеет национально-культурную специфику.

Актуальность исследования обусловлена растущим интересом к вопросам взаимодействия языка и культуры, а также необходимостью глубокого понимания того, как национальные особенности мышления и восприятия действительности проявляются в эмоциональной сфере. Сопоставление русского и узбекского языков позволяет выявить культурно обусловленные различия в восприятии и вербализации эмоций, что имеет большое значение для межкультурной коммуникации и теории перевода.

### **Методология**

В лингвокультурологии эмоции рассматриваются как часть языковой картины мира, через которую выражается национальное самосознание. По мнению А. Вербицкой, каждый язык по-своему структурирует эмоциональный опыт человека, создавая уникальную систему концептов. В русском языке эмоциональность часто связана с внутренним миром, состоянием души, что отражается в лексемах и фразеологизмах: *на душе легко, с камнем на сердце, радость переполняет душу*. Для русской культуры характерна образность, эмоциональная глубина и склонность к экспрессивным средствам выражения чувств.

В узбекском языке эмоциональные состояния тесно связаны с концептами *дил* (сердце), *қалб* (душа), *ҳиссиёт* (чувство). Эмоции воспринимаются как часть гармонии между внутренним состоянием человека и социальной средой. Например, выражения *дили юмшоқ одам* («человек мягкого сердца»), *дили оғриқли* («чувствительный, страдающий человек»), *дилдан севииш* («любить от души») передают как личные, так и культурные ценности — доброту, искренность, сострадание.

Межкультурная коммуникация между носителями русского и узбекского языков часто сталкивается с трудностями, связанными с различным восприятием эмоций. Например, выражение «он вспыхнул от гнева» в русском языке несёт оттенок естественного проявления эмоции, тогда как в узбекском аналог *газабланди* («разгневался») может восприниматься как социально нежелательная, неуместная реакция.

При переводе художественных и публицистических текстов необходимо учитывать эти культурные нюансы. Прямой перевод эмоционально окрашенных фраз не всегда передаёт их коннотативный смысл. Например, русское *душа болит* лучше передаётся не дословно (*жон оғрийди*), а через устойчивое выражение *дили оғриқли бўлмоқ* — «на сердце тяжело». Таким образом, переводчик должен не только владеть языками, но и понимать культурно-психологические особенности носителей этих языков.

### Лексико-фразеологические средства выражения эмоций

В обоих языках эмоции выражаются при помощи широкой системы лексических и фразеологических единиц. Однако в русском языке преобладают метафорические образы, связанные с природой и телесными ощущениями (*кипит злость, мороз по коже, сердце замерло*), в то время как в узбекском языке — выражения, связанные с моральными и социальными категориями (*ўзини қўлга олиш — взять себя в руки; кўнгли то'лмади — остался недоволен; кўнгли хира — грустный, обиженный*).

Эти различия отражают особенности национального мировосприятия: для русской культуры характерна эмоциональная открытость и драматизм, тогда как для узбекской — стремление к внутреннему равновесию, контролю эмоций и уважению к социальным нормам общения. Прагматические и коммуникативные аспекты выражения эмоций в общении выполняет важную коммуникативную функцию — оно помогает не только передавать информацию, но и регулировать межличностные отношения, проявлять уважение, эмпатию, солидарность или, напротив, дистанцию.

В русском языке эмоции нередко выражаются открыто и экспрессивно. Русская коммуникативная культура допускает широкий диапазон эмоциональных проявлений — от восторга до раздражения. Это отражается в употреблении междометий и частиц (*ах!, ой!, да ну!, как здорово!*), а также интонационных средств, которые придают речи выразительность и живость.

Для узбекской речевой культуры, напротив, характерна эмоциональная сдержанность и тактичность. Эмоции чаще выражаются косвенно — через мягкие, уважительные формулы, пословицы, уменьшительно-ласкательные формы. Например, выражение сочувствия может звучать как *Аллоҳ шифо берсин* («Пусть Аллах дарует исцеление») или *Сабр қилинг* («Проявите терпение»), что демонстрирует духовную поддержку и уважение, а не прямое проявление чувства.

Такое различие в прагматике объясняется культурными установками: в русской культуре приветствуется искренность и эмоциональная открытость, тогда как в узбекской важнее соблюдение гармонии и сохранение «лиц» участников общения (*абруй, номус*).

### Результаты

Особую роль в вербализации эмоций играют культурные концепты — **любовь, счастье, стыд, честь, гордость, терпение**. Так, в русском языке концепт «стыд» тесно связан с внутренним моральным чувством (*сгораю от стыда*), тогда как в узбекской культуре он имеет более социальный характер (*уялиш, номус, ор*), отражая значимость общественного мнения и семейной чести. Концепт «любовь» в русском языке часто описывается как сильное личное чувство (*любить всей душой, до безумия*), а в узбекском — как чувство, подчинённое морали и традиции (*муҳаббат билан садоқат — любовь и верность*).

### Заключение

Таким образом, сравнительный анализ показывает, что эмоциональная лексика и фразеология русского и узбекского языков отражают специфические черты национального характера и культурных ценностей. Русская эмоциональная картина мира отличается экспрессивностью, метафоричностью и индивидуализмом, тогда как узбекская характеризуется сдержанностью, гармоничностью и коллективистской направленностью.

Изучение лингвокультурных особенностей выражения эмоций способствует более глубокому пониманию менталитета народов, повышает эффективность межкультурного общения и способствует развитию эмпатии в процессе коммуникации.

### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Апресян Ж.Д. Образ человека по данным языка. Избранные труды. Москва, НАУКА 2000.
2. Вербицкая А. Язык культуры познания. Москва; Высшая школа. 2009
3. Колшанский Г.В. Объективная картина мира в познании языка. Москва, НАУКА 2009
4. ЛУКЪЯНОВА Н.А. Экспрессивность как семантическая категория в синтаксисе. Новосибирск. НАУКА - 1991
5. Леонтьев А. Н. *Деятельность. Сознание. Личность.* — М., 1977.
6. Кубрякова Е. С. *Язык и знание: На пути получения знаний о языке.* — М., 2004.
7. Сафаров Ш. *Лингвомаданиятшунослик асослари.* — Тошкент, 2008.
8. Хожиев Г. *Ўзбек тилида ҳиссиёт ифодаси.* — Тошкент, 2010.